

## АССОЦИАТИВНО-МЫСЛИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ СТРАТЕГИИ ЗАПОМИНАНИЯ (КОДИРОВАНИЯ) НОВЫХ СЛОВ

**Мельникова Т.Н., Хоронек С.С.**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*Военная академия Республики Беларусь*

*Беларусь, Минск*

Вопросы повышения качества обучения иностранных граждан русскому языку всегда будут актуальными. На примере работы с художественным текстом показывается тактика выбора некоторых наиболее удачных ассоциативно-мыслительных операций, являющихся частью стратегии запоминания (кодирования) новых слов.

*Ключевые слова: лексика, стратегия усвоения, ассоциативно-мыслительные операции, русский язык как иностранный.*

Процесс преподавания включает работу преподавателя и студента. Такое полноценно функционирующее «двустороннее движение» выводит на получение последним качественного образования. При обучении иностранных граждан русскому языку преподаватель должен познакомить студента с базовыми стратегиями освоения иноязычной лексики, классификацию которых разработал белорусский ученый доктор филологических наук С.И.Лебединский [1, 92 – 125]: стратегиями запоминания (кодирования) новых слов, стратегиями припоминания, когнитивными стратегиями и стратегиями активизации новой лексики. Сам военный термин «стратегия» пришел из греческого языка и является «составной частью военного искусства», а также «искусства руководства общественной, политической борьбой» [2, 475 – 476]. Обучение русскому языку как иностранному в новых социально-экономических условиях требует именно подобного стратегического подхода.

Подгруппа стратегий запоминания (кодирования) новых слов является главной в процессе усвоения новых слов и включает два подхода: механические способы запоминания новых слов и ассоциативно-мыслительные операции. Первый подход связан с максимальным приложением усилий со стороны студента для механического запоминания новых слов. Такой способ заучивания будет иметь успех у студентов, которые имеют большую пластичность нервной системы, способную быстро формировать прочные связи. Механическая память формируется на базе нервных связей первой сигнальной системы. Основным приемом при этом является многократное повторение заучиваемого материала. Процесс довольно энергозатратный, требующий много времени и не всегда дающий результат. В основе же логической памяти лежат нервные связи второй и первой сигнальной систем. Усилия студента должны быть направлены преподавателем не на заучивание буквенно-звуковой оболочки слова, а на понимание его смысла. Удачным приемом для формирования логической памяти при работе с новой иноязычной лексикой являются ассоциативно-мыслительные операции.

Так, например, при знакомстве будущих медиков с новой лексикой по теме «Александр Сергеевич Пушкин» из апробируемого учебно-методического пособия «Русский язык как иностранный: читаем и говорим о русских писателях (для специальностей медико-биологического профиля)» можно использовать следующие ассоциативно-мыслительные операции: ассоциирование, или образное и семантическое кодирование, двойное кодирование; структурирование, конструирование логических связей и построение логических структур.

Ассоциирование, или ассоциативное кодирование, образное кодирование. Психологи подчеркивают эффективность данной операции при изучении иностранного языка, когда слово кодируется в двух категориях – вербальной и образной. Например, при запоминании слов «ДОСТОЯНИЕ, СОКРОВИЩЕ, ПОТОМКИ» можно предложить студентам мысленно представить ситуацию «**ПОТОМКИ РОКФЕЛЛЕРА СИДЯТ В БОГАТОМ ЗАМКЕ И СЧИТАЮТ ЕГО СОКРОВИЩА И ДОСТОЯНИЕ**». А слова «ПОСВЯЩАТЬ, КОЛЫБЕЛЬНАЯ» можно проассоциировать в другой ситуации «**МАМА ПОЕТ СВОЮ КОЛЫБЕЛЬНУЮ И ПОСВЯЩАЕТ ЕЕ МАЛЕНЬКОМУ СЫНУ**». Так, в первом случае сразу 3 слова, а во втором 2 слова будут храниться в памяти вместе, как элементы одного взаимодействия.

Ассоциирование не исключает семантического кодирования, когда одному слову приписываются определенные семантические маркеры. Например, слово «КОЛЫБЕЛЬНАЯ» соотносим с действием, согласно этимологии данного слова, «КОЛЫБАТЬ, КОЛЕБАТЬ, КОЛЫХАТЬ, КАЧАТЬ»; «ПОСВЯТИТЬ» соотносим со словами «ПОДАРИТЬ СВЯТОЕ, САМОЕ ДОРОГОЕ»; «ДОСТОЯНИЕ»: «ДО» – с латинского «DOMINUS», что значит «ГОСПОДЬ, ПЕРВЫЙ, ГОСПОДИН» и вторая половина слова может быть соотнесена со словом «СТОИТЬ», «БЫТЬ ЦЕННЫМ». В итоге получается «ХОЗЯИН, СОБСТВЕННИК ЦЕННОГО». В слове «СОКРОВИЩЕ» значение приставки «СО» объясняем словом «ВМЕСТЕ», корень «КРОВ» соотносим со словами «КРОВЬ», а значит САМЫЙ ДОРОГОЙ. Таким образом, получается «ВСЕ САМОЕ ДОРОГОЕ». Слово «ПОТОМКИ» соотносим со словами «ПОТОМ, ПОСЛЕ, ПОЗЖЕ». Сравниваем грамматическую форму «ПОТОМОК» со словом «РЕБЕНОК» и указываем на придание суффиксом «-ОК» категории одушевленности.

Но самым эффективным способом запоминания новых слов считается двойное кодирование, когда одновременно используется ассоциативное и семантическое кодирования слова.

Кроме того, при обучении новым словам студента можно выбрать такую ассоциативно-мыслительную операцию, как структурирование. Иными словами, это группирование определенным экономичным образом новых слов, благодаря которому новая информация становится более компактной. Налицо закон экономии языка, который пронизывает все его процессы. Структурирование представляет собой систематическое введение новых слов по определенной схеме или в связке с конкретными ситуациями-контекстами. Подача новых слов осуществляется в системе лексико-семантических отношений,

делящихся на 4 типа структурных отношений на уровне лексических единиц: ассоциативные, синтагматические, парадигматические, категориальные. Ассоциативные структурные связи описаны нами выше. Синтагматические (горизонтальные) связи – это уровень развертывания слов в словосочетания, фразы, высказывания. Например, синтагматические ассоциации позволяют соединить слово ДОСТОЯНИЕ со словом НАРОДА / ПОТОМКОВ; СОКРОВИЩЕ с прилагательным БЕСЦЕННОЕ; адъективное существительное КОЛЫБЕЛЬНАЯ с прилагательным МАТЕРИНСКАЯ; глагол ПОСВЯЩАТЬ с существительными СТИХИ, ПЕСНИ.

Парадигматические (вертикальные) связи являются формальным уровнем лексико-грамматических особенностей (различные формы слова) и уровнем семантических полей и микросистем, куда входят синонимы, антонимы, другие слова, близкие по контексту. В этих операциях удачно работают задания по синонимии и антонимии. Так, по принципу действия антонимичных связей объединяем следующие слова: ДОСТОЯНИЕ – ПОРОК, ДОЛГ; СОКРОВИЩЕ – МУСОР, БЕЗДЕЛУШКА; ПОТОМКИ – ПРЕДКИ, ПРЕДШЕСТВЕННИКИ; ПОСВЯЩАТЬ – ОТНИМАТЬ, ЗАБИРАТЬ. Явление синонимии удачно соединяет ДОСТОЯНИЕ и НАСЛЕДСТВО; СОКРОВИЩЕ и БОГАТСТВО, ДРАГОЦЕННОСТЬ; ПОТОМКИ и ПОКОЛЕНИЕ; ПОСВЯЩАТЬ и ОТДАВАТЬ; КОЛЫБЕЛЬНАЯ и ПЕСНЯ.

Ученый С.И.Лебединский [1 : 96 – 97] разработал условный перечень возможных способов группировки лексики, подчеркнув, что новые слова чаще всего объединяются в группы по ассоциативным, тематическим, функциональным и реже по формальным основаниям. Так, знакомя иностранных студентов с биографией А.С.Пушкина, придется обращаться, в том числе, и к устаревшей лексике. Так, слова НЯНЯ, КРЕПОСТНОЙ, ДВОРЯНИН, ОТСТАВНОЙ ВОЕННЫЙ, ВОСПИТАННИК, ГУВЕРНЁР, ЧИНОВНИК, СЛУГА, КАРЬЕРА, АНОНИМНЫЕ ПИСЬМА, УХАЖИВАТЬ, ДУЭЛЬ, ССЫЛКА, ЛИРИКА, ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, РАССКАЗ, ПОВЕСТЬ, РОМАН, СТИХОТВОРЕНИЕ, ПОЭМА, ПЬЕСА наиболее выигрышно можно сгруппировать следующими способами:

1) ассоциативно-тематический, при котором группируем слова на основе семантических ассоциаций по смежности, связанных определенной темой:

1.1) хозяин, руководитель – ДВОРЯНИН, ЧИНОВНИК, ОТСТАВНОЙ ВОЕННЫЙ;

1.2) подчинённый – НЯНЯ, КРЕПОСТНОЙ, ВОСПИТАННИК, ГУВЕРНЁР, ЧИНОВНИК, СЛУГА;

2) логический (родовидовой), при котором группируем слова по родовидовым отношениям:

1.1) литература – ЛИРИКА, ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, РАССКАЗ, ПОВЕСТЬ, РОМАН, СТИХОТВОРЕНИЕ, ПОЭМА, ПЬЕСА.

Таким образом, ассоциативно-мыслительные операции являются составными частями стратегии запоминания (кодирования) новых слов при обучении иностранных студентов русскому языку. В процессе запоминания новых

лексем участвуют механическая и логическая память. Предпочтительна логическая память, характеризующаяся, как долговременная. Опираясь на психические процессы запоминания, их закономерности, можно выбирать наиболее удачные ассоциативно-мыслительные операции для преподавания русского языка как иностранного. На примере лексико-грамматической темы «Александр Сергеевич Пушкин» нами были определены следующие эффективные ассоциативно-мыслительные операции при обучении и запоминании новых слов художественного стиля речи: ассоциирование, или образное и семантическое кодирование, двойное кодирование; структурирование, конструирование логических связей и построение логических структур. Новые слова нами были объединены в группы по ассоциативно-тематическим, логическим (родовидовым) основаниям. Следует добавить, лексика научного стиля речи может требовать других ассоциативно-мыслительных операций.

#### Литература

1. Лебединский, С.И. Стратегическая теория овладения русским языком как иностранным и стратегии обучения / С.И.Лебединский. – Минск: БГУ, 2019. – 423 с.
2. Словарь иностранных слов. – 11-е изд., стереотип. – М. Рус.яз., 1984. – 608 с.

#### ASSOCIATIVE-THINKING OPERATIONS AS A COMPONENT STRATEGY OF MEMORIZING (ENCODING) NEW WORDS

**Melnikova T.N., Horoneko S.S.**

*Belarusian State Medical University*

*Military Academy of the Republic of Belarus*

*Belarus, Minsk*

The issues of improving the quality of teaching Russian to foreign citizens are always relevant. You are shown the choosing tactics of some of the most successful associative-thinking operations, which are part of the strategy for memorizing (encoding) new words, using the example of literary text analyses.

*Keywords: vocabulary, learning strategy, associative-thinking operations, Russian as a foreign language.*